

Revolucionar la localización del aprendizaje virtual con una revisión visual integrada

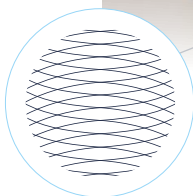
Caso práctico

Objetivo

Creación de un proceso de traducción más eficiente y preciso para los contenidos de aprendizaje virtual de nuestro cliente, capaz de hacer frente a los retos que plantean los diferentes componentes multimedia, como el texto, el audio y el video.

El objetivo era mejorar la comprensión contextual de los traductores y, a su vez, reducir el tiempo dedicado a las preguntas y revisiones, lo que en última instancia optimizaría la experiencia de aprendizaje de los usuarios finales.

Translation | Interpreting | Intellectual Property



UNITED
BY WORDS

Reto

Los cursos de aprendizaje virtual presentan retos de traducción singulares dada su naturaleza multimedia, que incorpora texto, audio y video.

Cuando se utilizan sistemas tradicionales de gestión de traducciones, los traductores trabajan en entornos aislados en los que solo pueden acceder al texto. No contar con el contexto que proporcionan las imágenes o el video a menudo da lugar a malentendidos comunicativos, a una mayor cantidad de preguntas y a una menor calidad en las traducciones.

Implementación

Seprotec* inició un proyecto piloto utilizando la función de traducción visual de la herramienta Translate 5, que permite a los traductores visualizar su trabajo en el contexto.

Este innovador enfoque combina la funcionalidad de un sistema de gestión de traducción (TMS), como una memoria de traducción (TM) o un gestor terminológico, con la posibilidad de visualizar y editar las traducciones directamente en la disposición del contenido.

Las funciones clave de esta solución incluyen:

- **Edición contextual:** Los traductores pueden ver cómo quedan sus traducciones junto a las imágenes y videos, lo que reduce la ambigüedad.
- **Actualizaciones en tiempo real:** La edición en vivo garantiza inmediatamente la alineación con el diseño y la estructura del contenido.
- **Herramientas integradas:** El sistema cuenta con todas las ventajas de un TMS estándar, a las que se añaden una interfaz visual intuitiva mejorada.

Resumen de resultados

- **Mejora de la calidad de las traducciones:** Al contar con más contexto, se obtienen unas traducciones más precisas y de mejor calidad.
- **Menor tiempo de entrega:** Los traductores necesitan hacer menos consultas, lo que acelera el tiempo de consecución del proyecto.
- **Menos esfuerzo:** Al reducirse el número de interacciones entre los traductores y los empleados de Ford, se ahorra tiempo y recursos.



Nuestro cliente

Una multinacional de reconocimiento internacional que figura entre los 5 principales fabricantes de automóviles del mundo y que goza de renombre gracias a sus innovadoras soluciones automovilísticas. Dado que se trata de una multinacional, nuestro cliente depende en gran medida de que sus contenidos multilingües sean precisos y de alta calidad para respaldar su estrategia de comunicación global.

Desde 2005, Seprotec Multilingual Solutions* ha sido un socio de confianza en la gestión de los requisitos de contenido multilingüe de nuestro cliente. Nuestra colaboración abarca diversos tipos de contenidos, como artículos web, documentación técnica, materiales de aprendizaje virtual y folletos de marketing, lo que garantiza una comunicación fluida en todos los mercados globales.

*En el momento de la prestación del servicio, la razón social de la empresa era tsd Technik-Sprachendienst, que posteriormente ha pasado a denominarse Seprotec Germany.